

Arquitectura Viva

194.5/2017

RCR, Pritzker Prize 2017 · Sloterdijk against Modernity · From Rotring to BIM
Nieto Sobejano, Dorte Mandrup and Kengo Kuma in DOSSIER: ALUMINUM

Minor Surgery

Twelve Spanish Renovations





Arquitectura Viva.com

194.5/2017 Cirugía menor

Director Editor

Luis Fernández-Galiano

Director adjunto Deputy Editor

José Yuste

Redacción Layout/Editorial

Cuca Flores

Eduardo Prieto

Maité Báguena

Raquel Vázquez

Pablo Canga

Mar Pérez-Ayala

Coordinación Coordination

Laura Mulas

Gina Cariño

Producción Production

Laura González

Jesús Pascual

Administración Administration

Francisco Soler

Suscripciones Subscriptions

Lola González

Distribución Distribution

Mar Rodríguez

Publicidad Advertising

Cecilia Rodríguez

Editor Publisher

Arquitectura Viva SL

Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

Precio Price 16 euros

© Arquitectura Viva

Esta revista recibió una ayuda a la edición del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en 2016



Depósito legal: M. 17.043/1988

ISSN: 0214-1256

Distribución en quioscos: Logintegral

Impresión: Artes Gráficas Palermo, S.L.

Cubierta: AleaOlea arquitectura i paisatge, Iglesia en Vilanova de la Barca, Lérida Church restoration, Lleida (Spain) ©Adrià Goula.

Traducciones: L. Mulas, G. Cariño (inglés).

En breve. RCR son galardonados con el Premio Pritzker 2017; Francis Kéré desvela su propuesta para el pabellón de la Serpentine; Jean Nouvel proyecta 'Simple', su versión del refugio prefabricado moderno; Madrid apuesta por la peatonalización de algunos de sus espacios más representativos; se aprueba el proyecto de transformación de la parisina isla de la Cité, de la mano de Dominique Perrault; y Bernardo Bader construye una casa singular en Stürcherwald (Austria).

Patrimonio y proyecto. Los restos del pasado tienden a patrimonializarse, convertidos en objetos de culto, pero hay ocasiones en que pueden tener una segunda vida mediante el cambio de uso, como demuestran los doce ejemplos españoles agrupados en este número en tres familias. La arquitectura religiosa: la iglesia de Vilanova de la Barca (Lérida), de AleaOlea; el monasterio de San Juan en Burgos, de BSA; la capilla en Jarandilla de la Vera (Cáceres), de Héctor F. Elorza y Manuel Fernández; y la iglesia de Corbera d'Ebre (Tarragona), de Ferran Vizoso. La arquitectura doméstica: el Casal Balaguer en Palma de Mallorca, de Flores & Prats + Duch Pizá; el palacio de Betxí (Castellón), de El Fabricante de Esferas; la masía en el Ampurdán (Gerona), de Arquitectura-G; y el local en un inmueble de la calle S. Jerónimo en Granada, de CUAC Arquitectura. Finalmente, las infraestructuras (hídricas y de defensa): el depósito de agua en Barcelona, de Archikubik y Enllaç Architectònic; las casas en la muralla de Oropesa (Toledo) de Paredes Pedrosa; el castillo en A Guarda (Pontevedra), de Rodríguez + Pintos arquitectos; y la torre en Huércal-Overa (Almería), de Castillo-Miras.

Arte / Cultura

Los maestros de Olot. Cosmopolita y local, liviana y telúrica, geométrica y atmosférica, la arquitectura de Rafael Aranda, Carme Pigem y Ramón Vilalta hunde sus raíces en el contexto, pero expresa una modernidad sin concesiones.

Malestares modernos. Luis Fernández-Galiano reseña dos ensayos filosóficos que ponen en entredicho el legado de la modernidad, de la mano de Peter Sloterdijk, por un lado, y de Christian Laval y Pierre Dardot, por el otro. Además: dos títulos que abordan el concepto de atmósfera arquitectónica desde los ambientes y densidades urbanas; un estudio sobre Le Corbusier y su compleja relación con el surrealismo en el París de la década de 1920; y un ensayo en torno a la relación entre teoría y práctica en la arquitectura contemporánea.

Técnica / Construcción

Dossier Aluminio. Por su capacidad para ser laminado, plegado o extrusionado para conformar perfiles complejos, y por su resistencia, ligereza y durabilidad, el aluminio se ha convertido en un material imprescindible. El especialista Raúl González Bravo da cuenta de sus prestaciones y posibilidades plásticas en un artículo que se acompaña con tres edificios cuyo protagonista es el aluminio: la Royal Infirmary de Bristol, por Nieto Sobejano, con su nueva fachada en celosía construida con *cassettes*; la Children's Culture House en Copenhague, de Dorte Mandrup, con su envoltura continua de paneles; y las oficinas Hangkou Soho en Shanghái, de Kengo Kuma, con sus grandes estrias de malla plegada.

Para terminar, Fernando Valderrama resume la historia de la aplicación de la informática a la arquitectura, desde el CAD hasta el BIM, y señala los nuevos retos.

- 5 *Actualidad*
Un nuevo Pritzker español
La Serpentine de Kéré
'Simple': un refugio
Madrid peatonaliza
París, horizonte 2040
Casa en Stürcherwald

Doce ejemplos en España

- 14 *Arquitectura religiosa*
Iglesia en V. de la Barca, Lérida
Monasterio de S. Juan, Burgos
Capilla en Jarandilla, Cáceres
Iglesia en C. d'Ebre, Tarragona
- 26 *Arquitectura doméstica*
Casal Balaguer, Palma de M.
Palau Castell en Betxí, Castellón
Masía en el Ampurdán, Gerona
Local en S. Jerónimo, Granada
- 36 *Infraestructuras*
Depósito Rei Martí, Barcelona
Casas en Oropesa, Toledo
Castillo en A Guarda, Pontevedra
Torre de Huércal-Overa, Almería

Aranda, Pigem y Vilalta
Premio Pritzker 2017

- 49 *Luis Fernández-Galiano*
RCR, Romanticismo Con Rigor
- 57 *Libros*
Sloterdijk contra la modernidad
Laval y Dardot, los comunes
Ambientes urbanos
Atmósferas y densidad
Le Corbusier surrealista
¿Teoría o práctica?
Recibidos

- 64 *Raúl González Bravo*
Eficacia ligera
Un material para el futuro

- 68 *Nieto Sobejano*
Reforma de hospital, Bristol
- 70 *Dorte Mandrup*
Centro cultural, Copenhague
- 72 *Kengo Kuma*
Oficinas Hangkou, Shanghái
- 74 *Productos*

- 80 *Fernando Valderrama*
Del Rotring al BIM

194.5/2017 Minor Surgery

- 5 *News*
A New Spanish Pritzker
Kéré's Serpentine
'Simple': a Shelter
Madrid Pedestrianizes
Paris, Horizon 2040
House in Stürcherwald

Twelve Examples in Spain

- 14 *Religious Architecture*
Church in V. de la Barca, Lleida
Monastery of S. Juan, Burgos
Chapel in Jarandilla, Cáceres
Church in C. d'Ebre, Tarragona
- 26 *Domestic Architecture*
Casal Balaguer, Palma de M.
Palau Castell in Betxí, Castellón
Masia in Empordá, Girona
Office in S. Jerónimo, Granada
- 36 *Infrastructures*
Rei Martí Cistern, Barcelona
Dwellings in Oropesa, Toledo
Castle in A Guarda, Pontevedra
Tower of Huércal-Overa, Almería

In Short. RCR wins the Pritzker Prize 2017; Francis Kéré unveils his proposal for the Serpentine Gallery Pavilion; Jean Nouvel designs 'Simple,' his version of a prefabricated modern mobile home; Madrid decides to pedestrianize some of its most representative spaces; Paris approves the project for the transformation of the Île de la Cité, to be carried out by Dominique Perrault; and Bernardo Bader builds a singular house in Stürcherwald (Austria).

Heritage and Project. Remains of the past tend to be treated as venerable objects of heritage, even worship, but sometimes they can have a second useful life through a change of purpose, as exemplified by the twelve Spanish works presented in this issue in three groups; religious architecture – the Church of Vilanova de la Barca (Lleida) by AleaOlea, the Monastery of San Juan in Burgos by BSA, a chapel in Jarandilla de la Vera (Cáceres) by Héctor F. Elorza and Manuel Fernández, and a church in Corbera d'Ebre (Tarragona) by Ferran Vizoso; domestic architecture – Casal Balaguer in Palma de Mallorca by Flores & Prats + Duch Pizá, the palace of Betxi (Castellón) by El Fabricante de Esferas, the *masia* in Empordá (Barcelona) by Arquitectura-G, and the office space in a building on Calle San Jerónimo in Granada by CUAC Arquitectura; and infrastructures (water and defense) – a cistern in Barcelona by Archikubik and Enllaç Arquitectònic, houses within the town wall of Oropesa (Toledo) by Paredes Pedrosa, the castle in A Guarda (Pontevedra) by Rodríguez + Pintos arquitectos, and the tower in Huércal-Overa (Almería) by Castillo-Miras.

Art / Culture

- Aranda, Pigem & Vilalta
Pritzker Prize 2017
- 49 *Luis Fernández-Galiano*
RCR, Romanticism Cum Rigor
- 57 *Books*
Sloterdijk Against Modernity
Laval and Dardot, the Commons
Urban Environments
Atmospheres and Density
Surrealist Le Corbusier
Theory or Practice?
Publications Received

The Masters of Olot. At once cosmopolitan and local, light and telluric, the architecture of Rafael Aranda, Carme Pigem, and Ramón Vilalta sinks its roots into the context, but expresses a modernity without concessions.

Modern Malaise. Luis Fernández-Galiano reviews two philosophical essays that question the legacy of modernity: one by Peter Sloterdijk, the other by Christian Laval and Pierre Dardot. Also: a pair of titles that tackle the concept of architectural atmosphere from the angle of urban environments and densities; a study on Le Corbusier and his complex relationship with surrealism in Paris of the 1920s; and an essay on the connection between theory and practice in contemporary architecture.

Technique / Construction

- 64 *Raúl González Bravo*
Light Efficiency
A Material for the Future
- 68 *Nieto Sobejano*
Hospital Renovation, Bristol
- 70 *Dorte Mandrup*
Cultural Center, Copenhagen
- 72 *Kengo Kuma*
Hangkou Offices, Shanghai
- 74 *Products*
- 80 *Fernando Valderrama*
From Rotring to BIM

Dossier: Aluminum. Because it can be laminated, bent, and extruded to form intricate profiles, and because it is resistant, lightweight, and durable, aluminum has become an indispensable material. The specialist Raúl Bravo discusses its properties and formal potentials in an article that is followed by feature of three buildings where aluminum is predominant: the Royal Infirmary in Bristol by Nieto Sobejano, with its new facade of lattices made of *cassettes*; the Children's Culture House in Copenhagen by Dorte Mandrup, with its continuous enclosure of panels; and the Hangkou Soho offices in Shanghai by Kengo Kuma, with its large grooves of folded mesh.

To close, Fernando Valderrama summarizes the history of the application of computers to architecture, from CAD to BIM, pointing out new challenges.



Cirugía menor

Minor Surgery



Clausurada la época de las grandes intervenciones, llega a España el tiempo de la cirugía menor. Si no todas las dolencias exigen operaciones a corazón abierto, no todas las demandas sociales requieren la construcción de grandes edificios: la salud ciudadana se conserva y promueve con atención primaria y arquitectura ambulatoria. Esta cirugía menor actúa sobre lo existente, reparando los daños para regenerar o modificar los usos y extender la vida de las construcciones, en circunstancias donde lo limitado de los medios técnicos y económicos obliga a multiplicar la destreza y aguzar el ingenio. Con el debido respeto a la vida que alienta en los restos patrimoniales, y obedientes siempre al precepto hipocrático —*primum non nocere*—, los arquitectos que se enfrentan a estos encargos menores saben a menudo transformarlos en logros mayores, porque no otra denominación merecen el talento y el esfuerzo cristalizado en ellos.

No hace falta extenderse en metáforas anatómicas para reconocer en las construcciones que han llegado hasta nosotros una vida latente que no merece la eutanasia, y cuyo deterioro no oculta tanto el acervo de memoria incorporado en sus fábricas como el caudal de energía depositado en sus materiales. Los restos del pasado almacenan en efecto una excepcional riqueza informativa y termodinámica, pero además otorgan a la construcción nueva que se injerta en la existente el atractivo intelectual del diálogo articulado entre generaciones, el desafío técnico de la compatibilidad entre materiales y procesos diferentes, y la seducción estética del contraste entre texturas y pátinas. Goya aseguraba que «el tiempo también pinta», y es evidente que su transcurso ‘también construye’, dotando al patrimonio, por humilde que sea, de una voz irremplazable cuya desaparición empobrecería la construcción coral del entorno humano.

Esa superposición estratificada de intervenciones en el tiempo, y esa conversación entre lo nuevo y lo viejo que es también el diálogo fértil entre jóvenes y ancianos, nos hace conscientes de nuestra condición pasajera, ocupantes efímeros de un espacio que fue y será de otros. Pero podemos, como Quevedo, escuchar con los ojos a los que nos han precedido, haciendo que fecunden nuestro trabajo, porque «al sueño de la vida hablan despiertos». Reparando las injurias de los años, y aún sabiendo que «en fuga irrevocable huye la hora», esta arquitectura joven reúne la percepción casi elegíaca del transcurso del tiempo con la convicción vigorosa de que las construcciones del pasado son, como describió Miguel Hernández su cuerpo entregado a los cirujanos, árboles talados que retoñan, porque en ellos aún circula la savia de la vida: regenerar estas construcciones carnales es posible con cirugía menor, pero no cabe sin inteligencia mayor.

Luis Fernández-Galiano

*After many years of large interventions, Spain is now moving on to times of minor surgery. If not all ailments require open-heart surgery, not all social demands call for the construction of large buildings: the health of citizens is preserved and promoted with primary care, and the health of cities with outpatient architecture. This minor surgery acts on the existing, repairing the damages to regenerate or change the uses and prolong the life of buildings, in circumstances where limited technical and economic means force to boost skills and sharpen minds. With all due respect to the life that lingers in heritage remains, and always bound to the Hippocratic precept – *primum non nocere* –, architects who take on these seemingly minor commissions often manage to transform them into major achievements, because the talent and effort devoted to them indeed deserves no other description.*

There is no need to insist on anatomic metaphors to find in the constructions that have reached our days a latent life that does not deserve euthanasia, and whose decay conceals not only the memory that lies in its form but also the flow of energy deposited in its materials. The remains of the past store an exceptional informative and thermodynamic value, but they also give the new structure that is inserted into the existing the intellectual appeal of an articulated dialogue between generations, the technical challenge of the compatibility between different materials and processes, and the aesthetic seduction of the contrast between textures and patinas. Goya claimed that ‘time also paints,’ and evidently its passage also builds, giving heritage, no matter how humble, an irreplaceable voice the loss of which would impoverish the choral construction of human environment.

That superposition of interventions over time, and that conversation between new and old that is also a fertile dialogue between the young and the elderly, makes us aware of our fleeting existence, ephemeral occupants of a space that belonged and will belong to others. But we can, as Quevedo said, listen with our eyes to those that came before us, letting them enrich our work, because “awakened, they speak to the dream of life.” Repairing the damage of the years, and knowing that “in irrevocable flight the hour flees,” this young architecture brings together the elegiac perception of the passage of time with the vigorous conviction that the constructions of the past are, as Miguel Hernández described his body given to surgeons, felled trees that sprout, because they still carry the sap of life: the full recovery of these carnal structures can be achieved with minor surgery, but is unfeasible without major intelligence.